

## Vollers 305 - 1



## Allgemeine Daten

|                 |                                       |
|-----------------|---------------------------------------|
| Signatur        |                                       |
| ↳ neu           | Vollers 305 - 1                       |
| ↳ alternativ    | alte Signatur : D.C. Nachtrag 17 - 01 |
| Katalog         | Vollers, S. 87-88                     |
| Typ             | Text aus Sammelhandschrift            |
| Bearbeiter      | Wiesmüller                            |
| Eigner          | Universitätsbibliothek Leipzig        |
| Lizenz          | CC0 1.0                               |
| MyCoRe ID       | DE15Book_manuscript_00015049          |
| erstellt am     | 2012-06-29T14:24:21.517Z              |
| letzte Änderung | 2025-01-15T23:34:10.275Z              |

## Inhaltliche Beschreibung und Geschichte der Handschrift

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Link zum Werk                      | al-Ġāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ<br>MyMssWork_work_00000197                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Sprache                            | Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Schrift                            | Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Region                             | Islamische Welt / MENA-Region                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Titel                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ↳ wie in Hs.                       | ar ق 1أ: الجزء الاول من صحيح البخاري<br>de f. 1a: al-Ġuz' al-auwal min Ṣaḥīḥ al-Buḥārī<br>en f. 1a: al-Juz' al-awwal min Ṣaḥīḥ al-Bukhārī                                                                                                                                                                  |
| ???                                | ar الجامع الصحيح                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| module.mymss.manuscript.mss40.view | de al-Ġāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ<br>en al-Jāmiʿ al-ṣaḥīḥ                                                                                                                                                                                                                                                               |
| ↳ Varianten                        | ar الجامع المسند الصحيح<br>de al-Ġāmiʿ al-musnad aṣ-ṣaḥīḥ<br>aṣ-Ṣaḥīḥ<br>en al-Jāmiʿ al-musnad al-ṣaḥīḥ<br>al-Ṣaḥīḥ                                                                                                                                                                                        |
| Vollständigkeit                    | Fragment                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Thematik                           | Hadith-Text                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Inhalt                             | ar قطعة بها ثغرات، من جامع صحيح البخاري الذي يعد من الصحاح الستة. وتحتوي القطعة:<br>ق1-أ5: كتاب بدء الوجد<br>ق5-أ12: جزء من كتاب الإيمان<br>ق13-أ21: جزء من كتاب العلم<br>ق21-ب32: جزء من كتاب الوضوء<br>ق133-ب56: جزء من كتاب الصلاة<br>ق56-ب68: جزء من كتاب مواقيت الصلاة<br>ق68-ب85: جزء من كتاب الأذان |

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                 | <p><b>de</b> Lückenhaftes Fragment des ersten Teils von al-Buḥārī's Sammlung authentischer Prophetentraditionen, die zu den sechs kanonischen Hadithsammlungen gehört. Das Fragment enthält:</p> <p>f. 1b-5a:<br/>Kitāb Bad' al-waḥy</p> <p>f. 5a-12b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb al-Īmān</p> <p>f. 13a-21b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb al-'Ilm</p> <p>f. 21b-32b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb al-Wuḍū'</p> <p>f. 33a-56b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb aṣ-Ṣalāt</p> <p>f. 56b-68b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb Mawāqīt aṣ-ṣalāt</p> <p>f. 68b-85b:<br/>einen Teil aus dem Kitāb al-Aḍān</p> <p><b>en</b> Fragment with lacunae of the first part of the collection of authentic traditions of the prophet written by al-Bukhārī, which belongs to the six canonical hadith collections.</p> <p>ff. 1b-5a:<br/>Kitāb Bad' al-waḥy</p> <p>ff. 5a-12b:<br/>a portion of Kitāb al-Īmān</p> <p>ff. 13a-21b:<br/>a portion of Kitāb al-'Ilm</p> <p>ff. 21b-32b:<br/>a portion of Kitāb al-Wuḍū'</p> <p>ff. 33a-56b:<br/>a portion of Kitāb al-Ṣalāt</p> <p>ff. 56b-68b:<br/>a portion of Kitāb Mawāqīt al-ṣalāt</p> <p>ff. 68b-85b:<br/>a portion of Kitāb al-Adhān</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| Randvermerke / Glossen                                          | <p><b>ar</b> حواش هامشية</p> <p><b>de</b> Randglossen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <p>???</p> <p>module.mymss.manuscript.mss40.view</p> <p>???</p> | <p><b>de</b> Alexandria, Almorisi Library (Ziedan) I/Nr. 139-140</p> <p>Alexandria, Municipal Library (Ziedan) V/Nr. 118-144</p> <p>Alexandria, Universität (Ziedan) Nr. 855-870</p> <p>Beirut, Maktabat al-Ġāmi'a al-Amīrikīya (Ḥūrī) Nr. 200</p> <p>Berlin (Ahlwardt) Nr. 1146-1191</p> <p>Berlin (Quiring-Zoche I) Nr. 60-61</p> <p>Berlin (Quiring-Zoche III) Nr. 64</p> <p>Berlin (Schoeler) Nr. 29</p> <p>Berlin (Wagner) Nr. 25</p> <p>Damaskus, Dār al-Kutub az-Zāhiriya (Yassein Mohammed al-Sawass) al-Mağmū'a Nr. 135/1</p> <p>Dublin, Chester Beatty (Arberry) Nr. 3080, 3177</p> <p>Gotha (Pertsch I) Nr. 591-594</p> <p>Istanbul, Köprülü (Şeşen) Nr. 355-362, 363/1, 364/1</p> <p>Kairo, Hizānat at-Taimūriya II/145-146</p> <p>Kairo, Suppl. I/201</p> <p>Köln (Wiesmüller) Nr. 78-79</p> <p>Leiden (Voorhoeve) 324-325</p> <p>Leipzig (Fleischer)</p> <p>Leipzig (Vollers) Nr. 298-305</p> <p>London, British Museum, Suppl. (Rieu) Nr. 132</p> <p>London, India Office (Loth) Nr. 117-124</p> <p>Madrid, Escorial (Derenbourg) Nr. 1443</p> <p>Mailand, Ambrosiana I/CCCXXV, II/Nr. 72, 106, 174, 179, 184, 210, 603:I, 604, 665, 751, 752</p> <p>München (Aumer I) Nr. 107-117</p> <p>New Haven, Yale University (Nemoy) Nr. A-660-666, B-153, 169, 677, 686, 690, 715, 720</p> <p>Paris (Vajda) 642</p> <p>Princeton, Garrett Collection (Mach) Nr. 577</p> <p>Princeton, New Series (Mach, Ormsby) Nr. 403</p> <p>Qom, Kitābhāna-i 'umūmī-i Āyat Allāh Mar'ašī Nr. 1029, 1160, 1608, 1878, 2895, 3558, 5513, 5755, 6263-6265, 7654</p> <p>Sala, Subaiheyia Library (Muhammad Hajji) Nr. 122-131</p> <p>Al Taif, Library of Abdullah Ibn Al Abbas (Othman Mahmoud Hussein) 50</p> <p>Wien (Flügel) Nr. 1646-1647</p> |  |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <p>en Alexandria, Almorisi Library (Ziedan) I/nos. 139-140<br/>         Alexandria, Municipal Library (Ziedan) V/nos. 118-144<br/>         Alexandria, University (Ziedan) nos. 855-870<br/>         Beirut, Maktabat al-Jāmi'ah al-Amīrikīyah (Khūrī) no. 200<br/>         Berlin (Ahlwardt) nos. 1146-1191<br/>         Berlin (Quiring-Zoche I) nos. 60-61<br/>         Berlin (Quiring-Zoche III) no. 64<br/>         Berlin (Schoeler) no. 29<br/>         Berlin (Wagner) no. 25<br/>         Cairo, Khizānat al-Taymūrīyah II/145-146<br/>         Cairo, Suppl. I/201<br/>         Cologne (Wiesmüller) nos. 78-79<br/>         Damascus, Dār al-Kutub al-Zāhirīyah (Yassein Mohammed al-Sawass) al-Majmū'ah no. 135/1<br/>         Dublin, Chester Beatty (Arberry) nos. 3080, 3177<br/>         Gotha (Pertsch I) nos. 591-594<br/>         Istanbul, Köprülü (Şeşen) nos. 355-362, 363/1, 364/1<br/>         Leiden (Voorhoeve) nos. 324-325<br/>         Leipzig (Fleischer I) nos. CLXXX, CLXXXII-CLXXXIV<br/>         Leipzig (Vollers) nos. 298-305<br/>         London, British Museum, Suppl. (Rieu) no. 132<br/>         London, India Office (Loth) nos. 117-124<br/>         Madrid, Escorial (Derenbourg) no. 1443<br/>         Milan, Ambrosiana I/CCCXXV, II/nos. 72, 106, 174, 179, 184, 210, 603-I, 604, 665, 751, 752<br/>         Munich (Aumer I) nos. 107-117<br/>         New Haven, Yale University (Nemoy) nos. A-660-666, B-153, 169, 677, 686, 690, 715, 720<br/>         Paris (Vajda) 642<br/>         Princeton, Garrett Collection (Mach) no. 577<br/>         Princeton, New Series (Mach, Ormsby) no. 403<br/>         Qom, Kitābkhānah-i 'umūmī-i Āyat Allāh Mar'ashī nos. 1029, 1160, 1608, 1878, 2895, 3558, 5513, 5755, 6263-6265, 7654<br/>         Sala, Subaiheyya Library (Muhammad Hajji) nos. 122-131<br/>         Al Taif, Library of Abdullah Ibn Al Abbas (Othman Mahmoud Hussein) 50<br/>         Vienna (Flügel) nos. 1646-1647</p> |
| Editionen/Literatur | <p>de vielfach gedruckt, z. B.:<br/>         Le recueil des traditions Mahométanes par Abou Abdallah Mohammed ibn Isma'īl el Bokhārī. Publiè par Rudolf Krehl. Leyde 1862-1908<br/>         Bangalore 1296-1298/1878-1881<br/>         Beirut 1404-1405/1984<br/>         Bombay 1280-1288/1863-1872<br/>         Būlāq 1279/1862-1863<br/>         Istanbul 1312/1894-1895<br/>         Kairo 1385-1386/1966, 1414-1419/1994-1998, 1420-1421/2000<br/>         Lahore 1304/1886-1887, 1420-1421/2000<br/>         Mirtha 1289-1290/1873<br/>         Meerut 1284/1867-1868<br/>         Riad 1418-1419/1998</p> <p>en printed many times, e.g.:<br/>         Le recueil des traditions Mahométanes par Abou Abdallah Mohammed ibn Isma'īl el Bokhārī. Publiè par Rudolf Krehl. Leyde 1862-1908<br/>         Bangalore 1296-1298/1878-1881<br/>         Beirut 1404-1405/1984<br/>         Bombay 1280-1288/1863-1872<br/>         Būlāq 1279/1862-1863<br/>         Cairo 1385-1386/1966, 1414-1419/1994-1998, 1420-1421/2000<br/>         Istanbul 1312/1894-1895<br/>         Lahore 1304/1886-1887, 1420-1421/2000<br/>         Mirtha 1289-1290/1873<br/>         Meerut 1284/1867-1868<br/>         Riyadh 1418-1419/1998</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Übersetzungen       | <p>de Deutsch:<br/>         Auszüge aus dem Ṣaḥīḥ Al-Buḥāryy. Aus dem Arab. übertr. und komm. von Abū-r-Riḍā' Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rassoul. s.l. 1989</p> <p>Nachrichten von Taten und Aussprüchen des Propheten Muhammad. Ausgew., übers. und hrsg. von Dieter Ferchl. Stuttgart 1991</p> <p>Englisch:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

Ṣaḥīḥ al-Bukhārī being traditions and doings of the Propjet Muhammad. Transl. from the Arabic by Muhammad Asad. Lahore 1938

A manual of Hadith by Maulana Muhammad Ali. Lahore 1944

The Translation of the meanings of Ṣaḥīḥ al-Bukhārī. Arabic and English by Muhammad Mushsin Khan. Medina 1981

Ṣaḥīḥ al-Bukhārī being the tradition of saying and doings of the prophet Muhammad as narrated by his companions. Rendered to English by Muhammad Materji. New Delhi 1997

Französisch:

Les traditions islamiques de el-Bokhârî. Trad. de l'Arabe avec notes et index par. O. Houdas. Paris 1903-1914

Le livre des testaments du Ṣaḥīḥ d'el-Bokh âri. Trad. avec éclaircissement et commentaire par Frédéric Peltier. Alger 1909

Le livre des ventes suivi du livre de la vente à theme seleem et du Livre du retrait. Trad. avec éclaircissement et commentaire par Frédéric Peltier. Alger 1910

Le livre des successions du Ṣaḥīḥ d'el-Bokhâry. Traduction avec éclaircissement et commentaires par G.-H. Bousquet. Paris 1933

L'authentique tradition musulmane. Choise de h'adhîs de la Bokhârî. Traduction, introduction et notes par G.-H. Bousquet. Paris 1964

Ṣaḥīḥ al-Boukhârî. Arabe-français. Traduction et. commentaire de Mokhtar Charkoun. Paris 2005

Kenouz l'imam al-Boukhari. Traduction de 500 hadiths par Abdel Hafid. Beyrouth 2007

en English:

Ṣaḥīḥ al-Bukhārī being traditions and doings of the Propjet Muhammad. Transl. from the Arabic by Muhammad Asad. Lahore 1938

A manual of Hadith by Maulana Muhammad Ali. Lahore 1944

The Translation of the meanings of Ṣaḥīḥ al-Bukhārī. Arabic and English by Muhammad Mushsin Khan. Medina 1981

Ṣaḥīḥ al-Bukhārī being the tradition of saying and doings of the prophet Muhammad as narrated by his companions. Rendered to English by Muhammad Materji. New Delhi 1997

French:

Les traditions islamiques de el-Bokhârî. Trad. de l'Arabe avec notes et index par. O. Houdas. Paris 1903-1914

Le livre des testaments du Ṣaḥīḥ d'el-Bokh âri. Trad. avec éclaircissement et commentaire par Frédéric Peltier. Alger 1909

Le livre des ventes suivi du livre de la vente à theme seleem et du Livre du retrait. Trad. avec éclaircissement et commentaire par Frédéric Peltier. Alger 1910

Le livre des successions du Ṣaḥīḥ d'el-Bokhâry. Traduction avec éclaircissement et commentaires par G.-H. Bousquet. Paris 1933

L'authentique tradition musulmane. Choise de h'adhîs de la Bokhârî. Traduction, introduction et notes par G.-H. Bousquet. Paris 1964

Ṣaḥīḥ al-Boukhârî. Arabe-français. Traduction et. commentaire de Mokhtar Charkoun. Paris 2005

Kenouz l'imam al-Boukhari. Traduction de 500 hadiths par Abdel Hafid. Beyrouth 2007

German:

Auszüge aus dem Ṣaḥīḥ Al-Buḥāryy. Aus dem Arab. übertr. und komm. von Abū-r-Riḍā' Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rassoul. s.l. 1989

Nachrichten von Taten und Aussprüchen des Propheten Muhammad. Ausgew., übers. und hrsg. von Dieter Ferchl. Stuttgart 1991

## Personendaten

|                        |                                                                                                                             |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verfasser:in           |                                                                                                                             |
| ↳ Link                 | <a href="https://qalamos.net/receive/MyMssPerson_agent_00000138">https://qalamos.net/receive/MyMssPerson_agent_00000138</a> |
| ↳ Name                 | Buḥārī, Muḥammad Ibn-Ismāʿīl al-<br>البخاري، محمد بن اسماعيل                                                                |
| ↳ Lebensdaten          | * 810 in Buchara (Identnummer GND: <a href="#">4008584-3</a> )<br>† 870                                                     |
| ↳ Datenquelle          | GND : 118858122                                                                                                             |
| ↳ Anmerkung zur Person | <b>de</b> ff. 1a, 1b<br>أبو عبد الله محمد بن إسماعيل [بن إبراهيم] البخاري                                                   |

## Äußere Beschreibung

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sammelband                 | <b>ar</b> جزء 1 من 19<br><b>de</b> 1/19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Einband                    | <b>ar</b> تجليد شرقي بني اللون، له صدر وأذن؛ الزخرفة المركزية للدفوف عبارة عن دائرة وحشوة من زخارف على شكل أغصان متسلقة؛ البطانة الداخلية للدفوف والأذن من الورق؛ البطانة الداخلية للصدر من الجلد؛ قراب مكسو بقماش بني برتقالي.<br><b>de</b> Brauner orientalischer Ledereinband mit Steg und Klappe; Zentralornament der Deckel: Kreis, gefüllt mit Rankenwerk, an der Peripherie zwölf Bogen, die oben in einer Ringschlinge enden; abgeschrägte Ecken ebenfalls mit Rankenwerk gefüllt; Umrahmung besteht aus einer Leiste mit Vierblättern; die Klappe nimmt die Ornamentik der Deckel auf; Innenspiegel der Deckel und der Klappe aus Papier; Innenspiegel des Stegs aus Leder; moderner Schubler, der mit orange-braunem Stoff überzogen ist<br><b>en</b> Brown Oriental leather binding with fore-edge flap and envelope flap; central ornament of the covers: circle filled with scrolls, at the edge twelve lobes that end in a ring loop at the top; bevelled corners also filled with scrolls; frame consists of a band of quatrefoils; the ornamentation of the envelope flap is similar to that of the cover; doublures of the covers and the envelope flap made of paper; doublure of the fore-edge flap made of leather; modern slipcase covered with orange-brown fabric |
| Beschreibstoff             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| ↳ Material                 | Papier                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ↳ Farbe                    | gelblich-weiß                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Link zur Sammelhandschrift | RefaiyaBook_islamhs_00006511<br>DE15Book_manuscript_00015110                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Blattzahl                  | <b>de</b> f. 1a-85b<br><b>en</b> ff. 1a-85b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Blattformat                | <b>de</b> 26,5 x 18 cm<br><b>en</b> 26.5 x 18 cm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Textspiegel                | <b>de</b> 19,5 x 12-13 cm<br><b>en</b> 19.5 x 12-13 cm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Zeilenzahl                 | <b>de</b> 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Kustoden                   | durchgehend                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Schrift                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| ↳ Duktus                   | arabisches Alphabet → Nash                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| ↳ Tinte                    | schwarz<br>rot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |